



03 / 2022

Svilup da las vischnancas – Sanadad dals seniors – Paun dal Puschlav – Naziunalissem – Chatscha – Scola en moviment – Rumantsch a Genf – L’islam en Svizra – Nietzsche en l’Engiadina



Svilup istoric da las vischnancas e dal dretg da burgais

Il term «vischnanca» deriva dal latin vicinancam, oriundemain ina cuminanza da tut ils vischins. En il temp medieval era la vischnanca giuridica main oravant tut ina corporaziun economica che tgirava il territori comunabel e che reglava dapi il 15avel/16avel tschientaner, sco vischinadi, era la cultivaziun da las culturas privatas e relaschava agens tschentamenti. La constituzion da vischnancas en il Grischun sa basa sin precursuras en la Lombardia. Il 1219 furmanut tut ils abitants dal Rain Posterior al sid da la Viamala l'emprima vischnanca grischuna al nord dals pass alpins. Sco vischnancas èn attestadas il 1237 Clavenna, il 1272 Mesocco (*communem et viciniam*). Dals vischinadis èn resortidas en il 19avel tschientaner las vischnancas politicas odiernas (numnadas en Engiadina Bassa e Val Müstair «cumüns»). La nozziun «vischnanca» subsummescha ozen di la vischnanca politica sco emprima cuminanza democratica e politica da noss stadi, dotada cun tut las cumpetenzas autonomas betg reservadas al Chantun respectivamain a la Confederaziun. Ils organs da la vischnanca èn: la radunanza generala cun funcziun da legislativa che tscherna l'executiva (president communal e suprastanza, cusegl communal, revisurs da quint, giurads e.a.). L'onn 2000 avevan 37 % da las vischnancas politicas dal Grischun pli pauc che 200 abitants, 26,5 % 200–500 e 36,5 % dapli che 500 abitants.

En il 19avel tschientaner ha la vischnanca burgaisa surpiglià ils fatgs da l'antier vischinadi e decida sco tala (nua ch'ella è anc existenta) davart il terren public, ils dretgs d'alp, las pastgiras, ils guauds e las auas; ella conceda er il dretg da burgais. Sia structura giuridica e sias cumpetenzas n'en – almain en teoria – betg clerjas. La pratica da la Regenza e dal Cussegl grond considerescha dentant la vischnanca politica sco purtada dals dretgs suverans.

La vischnanca da scola e la plaiw n'en betg adina identicas cun la vischnanca politica. La vischnanca è era in'unitad sociala, en la quala ils lioms da parentella eran da grond'impurtanza; ella era ed è anc adina il lieu d'acziun da las unions profanas e religiusas, il rom da solidarität e subsidiarität. Quest'unitad, anteriuramain l'unic mund vital da la plipart da ses members, definiva scadina norma e controllava rigurusamain in e scadins. En consequenza dal process da modernizaziun economica e tecnica – surtut a partir dals onns 1950–70 – sa chatta ella en ina perioda da transforzaziun ch'ha già provocà midadas fundamentalas sin tut ils champs. Ils aclauns han pers e perdan vinavant abitants a favur dals centers economics, il turissem promova il bilinquissem, pretenda mobilität e novas orientaziuns individualas. Il resultat è ina dissoluzion da l'omogenitad tradiziunala da la populaziun (língua, confesiun, professiun, normas). Las midadas èn stadas talmain profundas che la generaziun naschida suenter il 1955 enconuscha la plipart dals elements da la societad religius-purila tradiziunala (premoderna), las cundiziuns da viver materiales ed umanas entaifer quella dentant mo pli tras raquints da temps passads u sco relict tgirà da la cultura populara.

Numerusas anteriusas vischinanzas han profità da la reorganizaziun da las dretgiras dal 1851 respectivamain da l'introducziun da la nova Constituzion chantunala dal 1854 per sa constituir sco vischnancas politicas autonomas. Gia baudd è sa mussada la necessitat (flaivla economia publica, mancanza d'uffizianti, digren da la populaziun) da furmar unitads pli grondas. Dapi l'entschatta dal 21avel tschientaner è quest process da fusiuns (promovì cun agid finanzial chantunal) en ina fasa d'acceleraziun. (red.)

Vischin

Term che deriva dal latin *vicus*, abitant d'in *vicus* (vitg). En il temp medieval pu-



En il decurs dals ultims onns è il dumber da vischnancas en il chantun Grischun sa reduci marcantamain.

(TENOR: UFFIZI DA VISCHNANCAS)

devan tut ils vischins, independentamain da l'appartegnentscha sociala, far part da la cuminanza e cundecider davart ils bains communabels. Attestadas èn per exemplil il 1084 Lüen, il 1140 Tiraun, il 1186 Plür, il 1213 Poschiavo, il 1260 la Val Curvalda ed il 1268 Malix. Dapi la fin dal sistem feudal e l'emancipaziun dals vischinadis sco corporaziuns giuridicas, politicas ed economicas autonomas entaifer las dretgiras (15avel/16avel tschientaner) designava il term vischinina persuna che possedeva il dretg da burgais dal vischinadi da domicil. Mo el giudeva libramain il dretg d'astg e pastg e tut ils dretgs politics. Exclus da questi dretgs eran da principiils fulasters. Dapi il 20avel tschientaner munta vischin «quel che stat gis daspera», il conburgais che cundecida en fatgs politics da la vischnanca.

Martin Bundi

Vischinadi

Il term vischinadi designava oriundemain ina corporaziun economica d'utilisaziun e da tgira dals bains communabels, cumponida dals vischins. En il 15avel e 16avel tschientaner è el sa sviluppà a la corporaziun da vischnancas (ladin *cumün* *pitschen*). En las vals renanás è il term vischinadi actualmain sinonim da fraczion. Il term engiadinalas vaschinadi/vschinedi correspunda al term sursilvan dretg da burgheis/davischinadi. Extensiuns dal term èn: vischinadi d'onur, vischinadi da stadi (naziunalität), attest da vischinadi (certificat d'origin), dretg da vischinadi (dretg territorial). En numbs locals cumpara il vischinadi sco *Wisnat* (documentà a Cuira per il 14avel tschientaner), *Er da Vaschinadi* (Calantgil) e *Sorts da vaschinadi* (Ziràn). Derivaziuns èn: *Vacczschendàs* (1408 Gianin), *Viginals/Viginaus* (1434 Tuer), *Vaznaus* (1548 Maladers) e – anc adina actual – *Plon Vaschnaus* (Domat), *Vischnos* (Tumein) e *Vischneus* (Breil).

Martin Bundi

Dretg da burgais

La Republica da las Trais Lias enconuscheva quatter dretgs da burgais, numnadamain il dretg da vischinadi, il dretg dal cumin, il dretg da las singulas Lias ed il dretg da las Trais Lias.

Temp republican

Cun il passadi dals dretgs feudals a las dretgiras en il temp medieval tardiv èn ils commembers dals vischinadis daventads burgais dal cumin (era vischnanca giudiziala) ed il svilup dals vischinadis a corporaziuns giuridicas, politicas ed economicas autonomas (15avel/16avel tschientaner) ha schendrà il dretg dal vischinadi. Omadus dretgs (quel dal cu-

min e quel dal vischinadi) vegnivan eratds, acquistads tras maridaglia u regalads. Il vischin era obligà da naturalisar sia dunna da derivanza estra (fin il 1837 per regla per ina taxa d'acquist, tudestg Weibereinkauf) ed era ils esters avevan da pajar ina tscherta summa per acquistilar il dretg da burgais per els sezs e per la dunna ed ils uffants.

Per obtegnair il dretg da la dretgira, accordà tras la tschentada da cumin, aveva il requirent da documentar la descendenza e per ordinari era il dretg da vischinadi. Maiavilla, Clastra e.a. excludevan persunas da naschientscha illegitima da quest dretg. Singuls cumins pretendevan ina cumprova da la libertad personala e da la libertad d'obligaziuni feudals sco era in engirament da burgais. Las taxas da naturalisaziun variavan fitg ed eran proibitivamain autas dapi l'entschatta dal 18avel tschientaner.

Ils burgais dals cumins avevan il dretg dad ir libramain a chatscha ed a pestgar sco era il dretg da transport; da l'autra vart eran els obligads da pajar taglias, da prestar lavur cumina, agid en cas da catastrofes e servetsch militar, da participar a la tschentada da cumin e d'assister (en tscherts lieus) al servetsch divin. Il dretg da vuschar e d'elegir na cumpliglava betg adina era il dretg d'elegir passiv u ina participaziun ad utilitads dal cumin.

Per il dretg da candidar per uffizies prescriveva la Refurma dal pajais dal 1603 per Confederads naturalisads e per burgais da la Vuclina in domicil da 10 onns en la Lia respectiva. Il 1647 ha la Lia Grischuna decretà ina carenza da 40 onns, la Lia da la Chadé ina tala da 30 e la Lia da las Diesch Dretgiras ina da 10, dapi il 1740 tuttas traus ina carenza da 40 onns. Da temp en temp relaschavan las Lias, ils cumins u ils vischinadis scumonds da naturalisaziun temporars, per exemplil il cumin da Schons il 1643, la Lia Grischuna il 1681 e la Lia da las Diesch Dretgiras il 1728. Essend ch'il dretg da la dretgira era da grond'impurtanza politica ed economica, empruvavan las famiglias dominantas da naturalisar singuls commembers en tuttas traus Lias e d'impedit aluera la naturalisaziun da concurrents. Per conceder il dretg da vischinadi pretendevan tscherts vischinadis il dretg da la dretgira u il consentiment da quella, faschond savens dependent lur dretg era da la confessiun, da la facultad e/u da l'exclusiun da l'astg e pastg e dal duair u dal scumond da domicil. Sch'insatgi prendeva domicil ordaifer il vischinadi u il cumin, acquistava dretgs externs u midea la confessiun, vegniva el per regla privà dal dretg da ses lieu d'origin. Per ils fulasters e domiciliads valevan cundiziuns spezialas. In burgais d'in cumin era

sa chapescha era burgais da la Lia respectiva (bundsman) e da la Republica da las Trais Lias. Als auters vegniva accordà il dretg da la Lia tras la dieta da quella, il dretg da las Trais Lias tras la Dieta federala. A partir dal 1706 pudeva ina Lia acordar il dretg sulettamain cun il consentiment da las otras. Cun excepcion d'in eventual duair da domicil n'era quel betg suttamess a cundiziuns spezialas ed in burgais d'ina Lia aveva il dretg da cundecider en fatgs da tuttas Trais Lias (referendum) e pudeva vegnir elegi in uffizis da quellas (mess, uffizis en las Terras subditas e.a.). Ils abitants da las Terras subditas avevan la pussaviladada da sa la-schar legitimar sco glieud da la Republica cuun dretg da burgais (tudestg verbürgerte Pundsleute) per profitar qua tras d'avantatgs commercials, d'exemziuns da taglia en las Terras subditas ed eventualmente era dal dretg da vuschar e d'eleger entaifer la Republica.

Temp modern

La mediaziun ha remplazzà il 1803 il dretg da vischinadi tras il dretg communal. Il 1814 è il dretg da la dretgira vegni collià cun il duair da domicil sco premisa per l'elezioni en los uffizis chantunals. Na-Grischuns stuevan disponer dal dretg communal per survegnir quels dal cumin e dal Chantun. A partir dal 1835 stueva in dretg vegnir approvà dal Cussegl grond e confermà dal chau-lia respectiv. Ils dretgs eran talmain colliads in cun l'auter ch'ins na pudeva betg acquistar in sulet. Igl era percuter pussavil d'acceptar in dretg u da renunziar a quel senza consequenzas per ils auters.

Suenter il 1848 è il dretg sa sviluppà confirmò als principi da la Constituzion federala. El è vegnì collià essenzialmain cun la vischnanca politica, furmond la basa dal dretg da burgais chantunala e federal. Il dretg da burgais vegniva legà independentamain dal lieu da naschientscha e da domicil. Il 1855 han ins midà dal principi da paternitat al principi da maternitat per uffants illegitimus. La donna obtegna e mantegna dapli alura il dretg da burgais da l'um. Il 1874 è vegnida scumandada la practica da pretendere da la donna ina taxa da naturalisaziun. Avant il 1857 disponivan quasi tut las vischnancas da registers ecclesiastics d'in caracter uffizial civil. Dapi alura existan registers particulars dals burgais che vegnan controllads dal stadi e las brevs da burgais ed ils certificats d'origin han da vegnir legalisads tras la Chanzlia chantunala. Dapi l'introducziun dal register dal stadi civil il 1876 vegnan tut ils burgais svizzers registrads ed administrads al lieu d'origin. La lescha chantunala davart il dretg da burgais è vegnida

revedida pliras giadas. In cas spezial furma la naturalisaziun da las persunas senza patria e dretg da burgais e dals vagants dals onns 1850–53. Adolf Collenberg

Dretg da domicil

Avant il 1800 vegnivan il dretg da burgais e quel da domicil appligads a moda fitg restrictiva. Ils vischins sa protegivan qua tras da concurrents politics ed economics. A partir dal 1815 vegnivan persunas senza patria, domiciliadas en in lieu durant dapli ch'in onn, resguardadas sco «confamigliaras», quai vul dir ch'elles eran toleradas, ma exclusas dals dretgs reservads als burgais e vischins. Las ràndund 2000 persunas senza patria e senza domicil, domiciliadas da quel temp en il Grischun, vegnivan tractadas uffizialmain da vagants e pudevan vegnir bandischadas. Suenter il 1850 ha la Confederaziun obligà il chantuns d'incorporar ils senzapatris sesents e vagants, cun u senza palpiris valaivels. La lescha chantunala da domicil dal prim da mars 1853 ha refusò il dretg da vuschar communal als Svizzers domiciliads ed exclus quels da l'utilisaziun dals bains communals e corporatifs. Quai ha provocà charplinas senza fin tranter ils domiciliads ed ils vischins/burgais. Il prim da settembre 1874 è entrada en vigor la nova lescha federala da domicil. Quella ha francà il dretg dal liber domicil per ils Svizzers e conferi a quels il dretg da participar als affars politics (suenter traus mais) ed a las utilitads publicas (suenter dus onns) en lur vischnanca da domicil. Als burgais èn vegnids accordads mo insaquantis privilegis, per exemplil il privilegi da recepir novs burgais. Questa lescha è vegnida revedida il 1947. Dapi il zercladur 2002 pon las vischnancas decidir libramain da laschar participar ils domiciliads betg svizzers a la politica communal. Masagn è stata l'emprima vischnanca grischuna ch'ha fatg diever da quel dretg (2004). Adolf Collenberg

Fulasters

Quest term designescha ina persuna extra che deriva da l'exterior. Oriundemain vegniva mintga abitant attribuì a las utilitads publicas tenor il principi dal basagn. Cun l'augment demografic en il 16avel tschientaner èn las autoritads sa sfadiadas da stabilisar il circul d'usufructuaris respectivamain da limitar quel cun excluder esters (totalmain u parzialmain) dals dretgs d'astg e pastg e d'auters dretgs da giudida. L'instituzion d'in dretg civil da vischinadi pli u main independent dal dretg civil dal cumin ha generà, sper ils vischins, ina classa da domiciliads burgais dal cumin, ma betg da lur domicil respectiv ed ina classa da fulasters, burgais ni dal cumin ni da lur domicil. Ils vischinadis tractavan *de facto* omadus gruppas equalmain. Lur commembers n'avevan nagins dretgs politics, eran exclus dal comerzi e mastergn e stuevan pajar ina summa da recepiun ed ina taxa da domicil (ch'era limitada per regla ad in fin dus onns). Dapi il 17avel tschientaner stuevan els garantir ultra da quai in bun cumportament. Ils avevan da prestar per part lavur cumina e da pajar per l'utilitat dals burgais (pasculaziun cumina, laina da sort e.a.). Ils avantatgs e dischvantatgs variavan considerablamain d'in lieu a l'auter. La lescha da domicil dal 1874 concediva da principi a tut ils domiciliads il dretg da vuschar e la participaziun a las utilitads da la vischnanca politica. Adolf Collenberg

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.

La sanadad dals seniors dependa da lur status social

Retschertga da l'Uffizi federal da statistica concernet la sanadad da las senioras e dals seniors

■ (mc) En la vegliadetgna han las disparitads socialas in effect sin la sanadad. Persunas ch'han dapli che 55 onns ch'han absolvì ina furmaziun terziara èn en in meglier stan da sanadad ed han ina meglra tenuta envers la sanadad che persunas senza furmaziun postscolara. Plinavant disponan ellas savens da dapli resursas psicosocialas sco in ferm sustegn social (46% vers 31%) u in pli aut nivel da vitalitat (64% vers 41%) che persunas ch'han absolvì mo la scolaziun obligatoria. Quai resorta d'ina publicaziun da l'Uffizi federal da statistica ch'è cumparida dacurt.

L'onn 2017 han traïs quartas (75%) da las persunas pli veglias che 55 onns taxà lur situazion da sanadad per (fitg) buna. Tenor la publicaziun «Resursas e cumpartament da sanadad da las senioras e dals seniors» sa differenziescha questa cumpart fitg tenor schlattaina e vegliadetgna, dentant era tenor status social. En quest connex pledan ins era dal «gradient social».

Senioras e seniors cun in aut nivel da scolaziun èn pli sauns...

A pèr cun il nivel da furmaziun crescha era la cumpart da las persunas che taxeschon lur sanadad per (fitg) buna.

Uschia mutta la cumpart da senioras e seniors senza furmaziun postscolara a 59%, la cumpart da talas che disponan dad in diplom da stgalim secundar II a 76%, e quella da quels ch'han absolvì ina furmaziun terziara ad 84%. Las differenzas na sa reduceschan era betg cun la vegliadetgna, malgrà che la cumpart

da las persunas che disponan d'ina buna sanadad tschessa generalmein.

... e disponan da dapli resursas

Era tar las resursas psico-socialas che servan sco factur da proteczion per la sanadad èsi medemamain da constatar in effect social gradient. Persunas ch'en pli

veglias che 55 onns ch'han giudi ina furmaziun terziara obtegnan pli savens e pli ferm sustegn social che persunas cun ina furmaziun al stgalim secundar II u senza furmaziun post-obligatorica (64% vers 39% resp 31%). Ellas valeteschan plinavant savens lur nivel da vitalitat per pli aut (64% vers 54% resp. 41%) ed han savens ina ferma imaginaziun da controlla (47% vers 42% resp. 40%).

Dunnas cun furmaziun terziara han in meglier cumpartament da sanadad

Tenutas favuraivlas a la sanadad sco in nutriment saun, activitat corporala ed abstinenza da fimar èn depedentas fin en auta vegliadetgna dal nivel da furmaziun. Las differentas èn pli frappantas tar las dunnas che tar ils umens. Dunnas da 55 onns e dapli cun ina furmaziun terziara terminada consumeschan dubel uschè savens tschintg purziuns fretgs u legums per di che dunnas senza furmaziun professiunala (42% vers 19%) ed han prest traïs giadas pli pauc surpresa (8% cunter 22%).

Era tar las resursas psico-socialas dati grondas differenzas tar las dunnas tut segund lur nivel da furmaziun. Dunnas pli veglias che 55 onns cun in diplom professiunal sin il stgalim terziar han en conqual cun dunnas senza furmaziun

professiunala ina ferma resilienza, qui vuol dir la capacitat da dumagnar las dificultads dalla vita che dunnas senza furmaziun postscolara. (50% vers 31%). Tar il umens na constateschan ins betg talas differenzas.

Dunnas da 55 onns e pli veglias cun ina furmaziun professiunala èn corporalmain pli activas che talas ch'han absolvì sulettamain la scola obligatoria (77% vers 58%). Era tar ils umens constateschan ins proporziuns congualablas (80% vers 64%).

Pli pitschnas tenutas da ristg tar umens cun buna scolaziun

Tar ils umens constateschan ins ina gronda differenza en lur tentuta da ristg. Seniors cun ina furmaziun terziara èn main suttaposts ad in consum d'alcohol cronic (5% vers 11%) ed han per la mesedad main savens surpresa (12% vers 22%) che tals senza furmaziun terziara ch'han absolvì semplamain la scola primaria.

Era la cumpart dals firmaders tranter ils umens da 55 e 64 onns è pli pitschna tar umens cun ina scolaziun professiunala che tar tals senza (24% vers 40%). Cuntrari vulan firmaders cun ina furmaziun terziara main renunziar al fimar che umens senza scolaziun professiunala (33% vers 61%).



Sco la statistica tradescha dependa la sanadad dals seniors fitg ferm da lur scolaziun e da lur status social.

MAD

Il paun cun la rusna e la «süpa» dal Puschlav

■ (anr/vi) Pli baud faschevan las masseras mo ina giada il mais paun en il Puschlav. Per che las mieurs na gajjan betg vidlonder enfilavan ins ils pauns vi d'in bastun e pendeva els sin il palantschieu sura. Uschia descriva l'ustiera e hoteliera *Paola Sala* da Le Prese la tradiziun dal far paun d'antruras. La rusna en il paun dal Puschlav, che vegn oz forsa considerada sco curiositat u decoraziun, aveva pli baud ina funcziun pratica.

Bagnar il paun en il café

Ils pauns setgavan sa chapescha svelt e suenter intgins dis na pudevan ins struschi pli tagliar si els, nundir morder giu e mastegiar. Perquai rumpevan ins giu tocca e bugnava quella en latg u café. Questa spai-

sa simpla numnavan ins la «süpa», di Sala. In proverbi dialectal talian sa numna: «Se l'è migna süpa, l'è pan bagnaa.» Quai munta: Sch'i n'è nagina «süpa», èsi paun bagnà. Igl è pia pli u main la medema chaussa.

Bun recept – schizunt per paun setg

Sto esser che la receptura dal paun puschlavin n'è betg mo buna per paun frestg, mabain lascha esser gustus il paun era lura, sch'el è già daditg setgà.

La pasta vegn turschada cun duas terzas farina mez-bella, cun ina terza farina da seghel, cun aua, sal ed anis. Mintgant dovran ins er autras sorts farina u ch'ins maschaida la pasta cun grauns u friftgs tosts.



Per che las mieurs na gajjan betg vidlonder enfilavan ins ils pauns vi d'in bastun e pendeva els sin il palantschieu sura.

MAD

Da la Catalugna a l'Ucraina

Pievels d'Europa braman dignitat e renconuschienscha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ 2014 pudess ir en l'istorgia sco l'onn da pievels che pretendian renconuschienscha: Ucrainas encunter la Russia imperiala da president Putin, Curds encunter l'intoleranza araba u tirca, Catalans encunter la Spagna stinada euv. Mintjin da lezs pievels è enragischà en in intschess determinà. Il studi da lur bramas fa part da la geopolitica, rom da la geografia culturala. L'Institut geografic da l'Universidad da Berna (tel. 031 631 88 75) cumpiglia dudesch gruppas da perscrutaziun; ina da questas, deditgada a la geografia culturala e manada da vicerectura Doris Wastl-Walter, ha gisti arranschà ina dieta internaziunalia intitolada «Autodeterminaziun en Europa».

Dapi la ruina da la tenda da fier

Béla Filep, chef dal comité d'organizaziun, ha avert l'occurrence schend: «Dapi decennis aud'ins pretensiuns d'autonomia politica dapertut en Europa. En ils onns novanta dal tschientaner passà, suenter la ruina da la tenda da fier, han violentes conflicts territorials marcà las disputas en l'Europa dal sidost, cun la fin da la Jugoslavia, ed en il Caucasus (...). Insquants da quests conflicts han surmuntà la saiv dal millenni, per exempl en la Cosova, nua ch'ins n'ha en quindesch onns anc adina betg pudi cuntanscher ina schligiazun duraivla. En ils davos onns èn bramas d'autodeterminaziun vegnidias pli fermas aifer l'Uniun europeica (UE), da la Catalugna en la part sid a la Scozia encunter nord, dal Székelyföld en l'ost [da la Transilvania] a la Flandra en il cor da l'Europa. Quels cumbats nunviolent pertutgavan problems analogs u sumegliants. En tut ils cas menzuniads han pievels (...) manifestà lur brama da determinar sezs lur destin (...). Amez il postular d'autodeterminaziun sa du-mond'ins pertge che pievels, gruppas etnicas u minoritads linguisticas veglian determinar sezs lur destin. Tge facturs influenzeschan il mument e l'intensitat da lezza brama? Tge sort d'autodeterminaziun vegn lura giavischada (...)? Cun tge strategia main'ins il cumbat (...)? Ins n'avess betg pudi arranschar questa dieta senza l'agid finanziar da prinzi Gion Adam da Liechtenstein e da la vischnanca burgaisa da Berna.» I suonda ina resumaziun dals muments essenzials da la dieta enturn quatter pievels, numnadamaian, da sidvest encunter l'ost, il catalan en Spagna, il silesian en Polonia, il sicul en Rumenia ed il gagaus en Moldova ed Ucraina.

Tge schabegia a Barcelona?

Dapi onns rapportan las medias adina puspè dal cumbat catalan per l'indipendenza. Ins sto dentant dar adatg: La «Comunitat autònoma de Catalunya», cun 7, 571 millioni olmas ed ina regenza separatistica che residiescha a Barcelona, è mo la part principalia dals «Països Catalans»; lezs cumpiglianc la mesadat da la «Comunitat Valenciana», lura las Baleares, strivlas d'Aragón, Andorra, la citad d'Alghero/L'Algier en Sardegna e la «Catalunya Nord» che corrispondia a la pli gronda part dal «département» franzos numnà «Pyrénées-Orientales». L'economist Roger Albinyana, commember da la regenza catalana, ha preschentà las aspiraziuns da ses pajais. El ha fatg endament las instituziuns medievalas abolidas da retg Filip V (1683-1746; v. La Quotidiana dals 5 da settembre 2014), manegiand che var 60 % da la populaziun giavischia l'indipendenza. El ha releva la brutalitat verbala dals adversaris



Dapi onns rapportan las medias adina puspè dal cumbat catalan per l'indipendenza.

KESTONE

spagnols da l'indipendenza catalana. In segund economist catalan, Xavier Cuadras-Morató (Universidad Pompeu Fabra, Barcelona), ha rapportà dal boicott da «some sectors of Spanish society» cunter il «cava», il «champagne» catalan, davent da 2005, e da la replica efficazia dals consuments catalans cun il «buyout» (da l'englais «to buy» = «cumprir»). Cun l'ir dal temp èn dentant vegnidias sfidas novas per il pievel catalan. Co va quai endavant? Quai pon ins vegnir a savair cun far part da l'occurrence publica intitolada «Katalonien und der Wunsch nach Unabhängigkeit» sonda, ils 29 novembre, da las 10.00 a las 13.00, a l'Universidad da Turitg, cun il romanist Georg Kremlitz (Universidad da Vienna), il politolog Klaus Jürgen Nagel (Universidad Pompeu Fabra, Barcelona) ed il giurist Bardo Fassbender (Universidad da S. Gagl) (1). L'occurrence vegn arranschada dal «Romanisches Seminar» da Turitg (<http://www.rose.uzh.aktuelles.html>) e dal «Casal Català de Zuric» (www.ccjuric.cat).

Schientzschia silesiana

Da la Silesia percuter discurr'ins en Svizra fitg pauc. Quest num portan oz duas provinzas polacas che cunfinan cun la Tschechia: «Slaskie» (chapitala Katowice) cun 4 620 624 olmas e «Dolnoslaskie» (Silesia bassa, chapitala Wroclaw) cun 2 415 245 olmas. Ma il geograf Wojciech Janicki (Universidad UMCS, Lublin) ha referi a Berna davant «la minoridad silesiana nunrenconuschida en Pologna». L'istorgia silesiana ha entschavi tenor el en il 12avel tschientaner ed è madirada il 1348, cur che l'imperatur Carl IV (1316-1378) ha incorporà il ducadi da Silesia als statidis da la curuna da Boemia. Gronds scripturs tudestgs èn naschids en Silesia: Martin Opitz (1597-1639), Joseph von Eichendorff (1788-1857), August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798-1874), Gerhart Hauptmann (1862-1946) euv. Hoffmann von Fallersleben ha scrit il text dal «Deutschlandlied» sin l'insla da Helgoland, lezza giada possese britanic. La filosofa Edith Stein (sontga Teresa Benedicta da la Crusch, 1891-1942) è naschida a Breslau, oz Wroclaw; ils nazis l'han assassinada ad Auschwitz. Oz dentant

dumbrà la Pologna (38 511 824 olmas) ina minoridad germanofona renconuschida da 0,3 %, cunzunt en las provinzas da Silesia e d'Opole/Oppeln. Da l'autra vart han 2011 828 518 personas (2,1 %) sa declaradas da nazionalidad silesiana; lezza gruppa nunrenconuschida dovrà in dialect polac e sa referesa a la persunalidad istorica dal pajais, orientà vers l'Europa centrala. Il Movimenti per l'autonomia silesiana cumbatta per un'autonomia fiscale da la regiun.

Rumenia plurilingua

Sch'ins cumpareggia la Rumenia dal congress da Berlin (1878: 131 020 km²) cun quella dal patg da Paris (1947: 238 391 km²), èsi cler che las guerras mundiales han bunamain dublegià ses intschess. En la Rumenia d'oz vivan 88,9 % Rumens etnics e vent minoritads etnicas renconuschidas. La principala (1 259 914 olmas, 6,5 %), quella da lingua ungara, viva en las regiuns annectadas il 1920 e cunzunt en Transilvania, antruras principadi da pliras culturas, bunamain independent da 1538 enfin als davos onns dal 17avel tschientaner. In manager da la revoluziun rumena da 1990, reverenda László Tökés, represchenta la cuminanza da lingua ungara, sco commember dal Parlament europeic.

A la dieta da Berna ha'l fatg endament las populaziuns ungaraisas ch'il patg da Trianon (1920) ha attribui arbitrariai a stadi d'auter linguat; dapi 1989 han lezzas gruppas etnicas persvar 600 000 olmas per emigraziun u assimilaziun. Tökés giavischia statuts d'autonomia per proteger quellas cuminanzas.

Al pe da las Carpatas orientalas

La part orientala da la Transilvania, enfin a las Carpatas da l'ost ed a las funtaunas dals flums Mures/Maros ed Olt, furma il pajais sicul, numnà per rumen Tinutul Secuiesc e per ungara Székelyföld. «Lezza insla linguistica da 700 000 - 800 000 umans da lingua ungaraisa è circumdada da regiuns cun maioridad rumena. Ils Siculs èn ina populaziun geograficamain ed istoricamain tut atgna (...). I pretendan savens in'autonomia territoriala, quai che

l'immigraciun estra, t.a. bulgara e tu-destga. Rumen discurriva il 1897 mo pli 56 % da la populaziun da Besarabia; il russ valeva - e vala anc adina - sco lingua da l'elita. Il 1918 ha la populaziun cunzanschi l'annexiun a la Rumenia malgrà l'opposiziun russa. Il protocol secret dal patg da 1939 cun la Germania numnava la Besarabia ina part da la sfera d'influenza sovietica; l'Armada cotschna l'ha pia occupada il 1940, e la Germania ha «repatrià» il Tudestgs dal pajais.

Ils ertavels da la Besarabia

La Moldova (passa 3,5 millioni olmas), independenta dapi 1991, cun lingua uffiziala rumena, cumpiglia la pli gronda part da la Besarabia istorica; il rest, sper il Mar nair, fa part da la provinza d'Odessa en Ucraina. L'etnolog svizzer Simon Schlegel (Institut Max Planck, Halle, Saxonia-Anhalt) ha referi a Berna davant lez intschess suenter ina retschertga da sedesch mais en la provinza d'Odessa. Las populaziuns bulgaras e gagausas da Besarabia èn partidas tranter lezza provinza e la Moldova, nua che la Gagausia autonoma (161 192 olmas) dovrà il russ sco linguat principal da l'educaziun e da l'administraziun. «Ils 29 da novembre 2013 a Vilnius (Lituania) ha la Moldova parafà ina convenziun d'associaziun e da commerzi liber cun l'UE; ella l'ha suttascritta ils 27 da zercladur. La regenza eurofila da primminister Iurie Leanca resguardava quai sco in pass vers la commembranza en l'UE (...). Dentant, ils 2 da favr 2014, ha la regenza regiunala gagausa [manada da guvernatur Mihail Formuzal] (...) arranschà in referendum nunliant; la populaziun dueva dir sch'ella recumondia in'affiliaziun ad in spazi economic manà da la Russia u a l'UE ed approvia l'indipendenza da la Gagausia. La participaziun è stada da var 70%; votants e votants han approvà cun 98 % da las vuschs in'affiliaziun a la futura Uniun economica eurasiatica, e cun 99 % l'indipendenza dal pajais; 97 % han sa pronunziads encunter lioms pli stretgs cun l'UE» (3).

Plurilinguitad encunter omogenitad

En in essai publitgà da «forausblog» sin Internet ils 10 da zercladur 2014 critigesch Simon Schlegel la propaganda manzegnusa da Moscou cunter ils defensurs da l'Ucraina independenta: «Numnar „faschists“ tut ils nazionalists ucrainas dat l'impressiun faussa ch'i sajan ideologicamain pli privlus che quels nazionalists russ, svizzers u franzos che triumfeschan en eleciuns nazionalas ed europeicas. Quai munta ch'ins surpiglia il linguat da la propaganda russa (...). La politica exteriusa da l'Europa e da la Svizra sto sa tegnari vi dal stretg fil da la raschun, tranter l'isteria russa dal faschissem ed ina visiun vaira problematica d'in stadi nazional ucrainas cun lingua e cultura omogena (...). Il pajais basegna (...) ina constituziun che renconuschia cleramain (...) l'ucrainas sco ina da plirs linguatgs ch'ins discurra là. Dacur han deplorablamain eleciuns e votaziuns en Svizra ed en Europa mussà plitos che blers votants e votants europeics sa tegnan era vi dal princip: „In pajais, ina cultura“». In tal princip po mo stimular separatissems, saja quai en Polognia, en Rumenia, en Spagna u en auters pajais.

Conquistà dues giadas da la Russia

Il cunfin dal flum Prut tranter lez «mund russ» e la Rumenia deriva da quel congress da Berlin che ha renco-nuschi 1878 l'indipendenza dal pi-tschen stadi neolatin. La Russia aveva già annectà 1812 la cintinuaziun geografica da quella latinitad encunter l'ost, tranter ils flums numnads per rumen Prut e Nistru. Il zar ha numnà «Besarabsca Gubernija» («Provinza da Besarabia») la strivla acquistada, la provinza la pli pitschna da l'imperi, ed ha dumbrà 1817 la populaziun: 83 848 famiglias rumenas (86 % da la populaziun), 6000 ucrainas (6,5 %), 3826 giudaicas (1,5 %), 1200 lipovanas (er 1,5 %), 640 grecas (0,5 %), 530 armenas (0,6 %), 241 bulgaras (0,25 %) ed era 241 gagausas (0,25 %). Ils Gagaus èn cristians ortodoxos da lingua tirca. Ils zars han limità rigurusamain il diever dal linguatrum rumen e promovi il russ e

¹ Lieu: Unizentrum, Raum KOL F 117, Rämistr. 71.

² Yves Lacoste (ed.), *Dictionnaire de géopolitique*. Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035101-X) 1993, p.1393, chavazzin «sicules».

³ Eva Beriù (ed.), *Der neue Fischer Weltalmanach 2015*. Frankfurt am Main (S. Fischer, ISBN 978-3-596-72015-6) 2014, pp. 310-311, chavazzin «Moldau».

En il Grischun ston ins anc sajettar radund 5000 tschervs

Ils blers tschervs èn ina sfida per la chatscha grischuna

■ (cc) Il dumber da tschervs che passenta l'enviern en il Grischun ha cuntaschi la marca da 15 000 animals ed uschia ina grondezza anc supportabla. La chatscha duai permetter d'évitar consequenzas negativas per il spazi da viver, en spezial per ils guauds da protecziun, ma er per ils animals sezs.

Necessaria è ina gronda intervenziun tras la chatscha. Bleras chatschadras e blers chatschaders van a chatscha or da gust ed or da passiun. La chatscha sa legitimescha però pir sch'ella vegn chapida sco obligaziun e sco incumbensa e sch'ella vegn er exequida en questa moda. Ils effectivs da selvaschina «productivs» (tschier, chavriel, chamutschs en las regiuns bassas, capricorns en Engiadina, portgs selvadis en il Grischun dal sid) ston vegnir regulads en lur dumber per

mitigiar uschè bain sco pussaivel las consequenzas negativas per lur spazi da viver. Igl è incontestà che la selvaschina tutga er en il guaud. Perquai ston vegnir tolerads donns vi da bostgs giuvens en il guaud sch'els na surpassan betg ina tscherta limita. La dimensiun dals donns sto dentant restar en in rom adequat a la cuntrada cultivada e na dastga betg reducir la funcziun dal guaud da protecziun cunter privels da la natira. Bundant dus terzs dal guaud dal Grischun protegian cunter privels da la natira.

Regulaziun da l'effectiv resta incumbensa la pli impurtanta

L'enviern 2013/14 è crudada ina quantitat da naiv extraordinaria al sid da las Alps. Grazia a la regulaziun consequenta dals effectivs da selvaschina e grazia a

la mancanza d'ina perioda fraida pli lunga èn las perditas tras selvaschina disgraziada stadas mo mesaunas er en questas regiuns. Anc adina ston ins presumar ch'i dettia en il chantun Grischun in effectiv da tschervs da 15 000 chaus la primavaira. L'effectiv s'augmenta cunzunt en las regiuns bassas. L'adempliment dals plans da prelevaziun è en questas regiuns ina premissa indispensabla per regular cun success l'effectiv da tschervs. Ils tschervs che han vivì questa primavaira en il Grischun èn sa multiplitgads en il fratemper almain in terz. Uschia sto l'effectiv vegnir reduci per almain 5000 animals ils proxims 10 mais sch'el na duai betg pli crescher vinavant. La chatscha grischuna da patenta sto prestar la gronda part per cuntascher questa regulaziun. Il plan da prelevaziun ha l'intent da sajettar 4655 tschervs. En quasi tut las regiuns resta el en la dimensiun da l'onn precedent. En la regiun da Favugn è el vegni diminuì per 20 tschervs pervia da l'influenza dal triep lufs dal Calanda. Ils experiments da pilot per ina cultivaziun subtila en parts d'asil da selvaschina cunituan.

Las analisas davart las migraziuns da la populaziun da tschervs en il Reticon èn terminadas e vegnan publitgadas en in rapport final che cumpara il proxim enviern. Da nov è vegni lantschà in project per survegiliar e per sclerir las migraziuns dals tschervs en il territori da cunfin tranter la Mesolcina ed il chantun Tessin. Là han ins pudi proveder enfin ussa 18 tschervs cun in emettur. Tuts dus projects han la finamira d'obtegnair enconuschientschas pli exactas davart la dimensiun ed ils termins da las migraziuns dals tschervs suror ils cunfins.

Ils cas da tuberculosa ch'en vegnids constatads tar ils tschervs dal Vorarlberg e dal Tirol sforzan il chantun Grischun da far scleriments correspondents. Per quest intent vegnan rimnadas las provas

necessarias en il Partenz ed en l'Engiadina Bassa vers la fin da l'autun.

Nova unitad da registrazion per animals sajettads

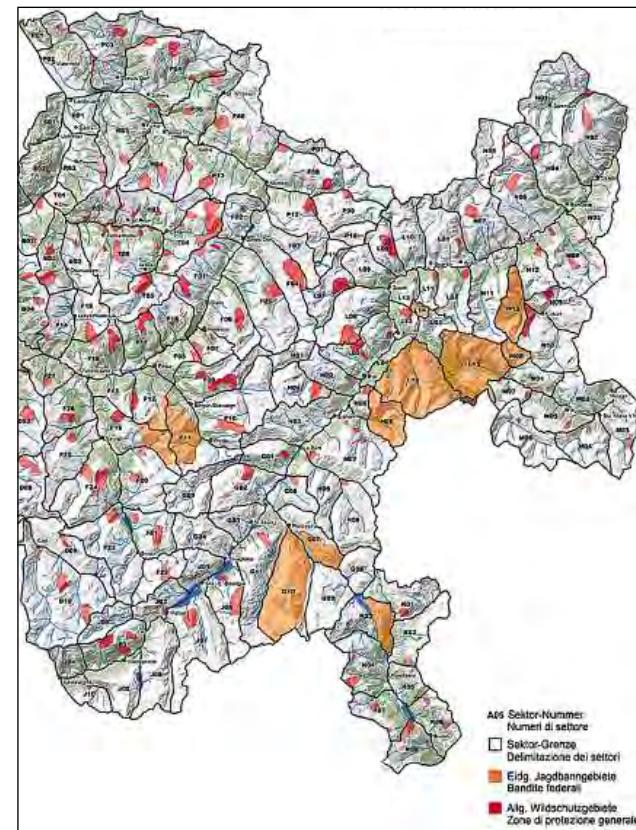
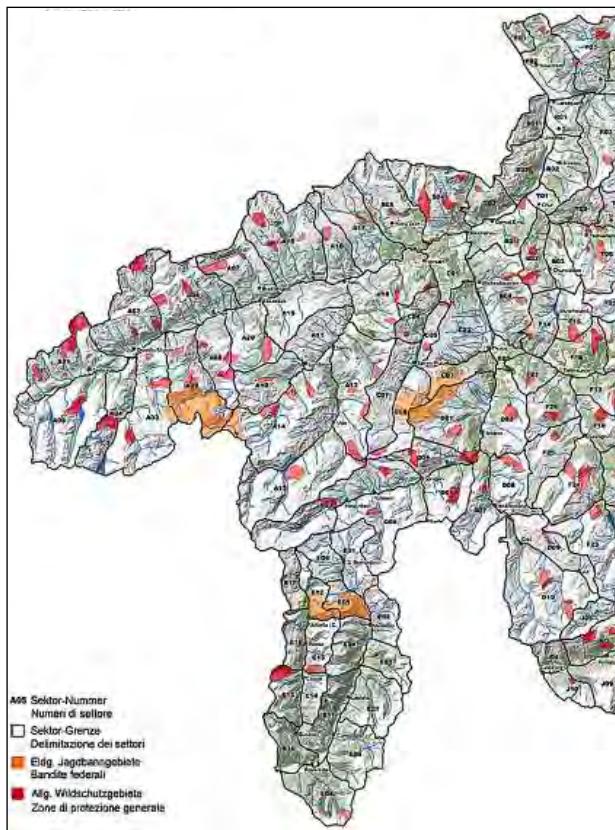
Ina novaziun impurtanta pertutga las indicaziuns davart il lieu nua che l'animal è vegni sajettà. Ina indicaziun correcta dal lieu nua che l'animal è vegni sajettà è necessaria ord vista da la planisaziun da chatscha ed ord vista da la polizia da chatscha. Pervia da las fusiuns da vischnancas che han lieu cunituadament sto vegnir remplazzà il sistem vertent da registrar il lieu da prelevaziun sur il num da la vischnanca. Per la nova unitad da registrazion vegn il chantun repartì en secturs. Quests secturs s'orienteschon principalmain vi dals cunfins geografics. Ils secturs èn represchentads sin ina charta ch'è aggiuntada

a la glista da prelevaziun. A partir dal 1. d'avust pon els er vegnir consultads en l'internet sut www.jagdkarte.gr.ch.

Chatscha sin chavriels e sin chamutschs

La chatscha sin ansiels-chavriel ch'è vegnida realisada en l'Engiadina, en la Val Müstair ed en la Bregaglia sco experiment da pilot durant ils ultims dus dis da la chatscha auta vegn extendida sin quatter dis. Da nov na vegn ina tala prelevaziun betg pli messa a quind al contingent da traïs, mabain al contingent supplementar.

Tar la chatscha sin chamutschs datti quest onn mo ina midada: En la Tumleastga, sin la Mantogna e da la vart dreitga da la Val Schons vegn extendida la chatscha sin chauras-chamutsch da 13 a 17 dis.



FOTOS MAD

Scola en moviment



Chars geniturs

Il project «scola en moviment» s'engascha en numerusas scolas dal chantun Grischun per in pais saun. Iis uffants e giuvenils èn intgantads da las differentas pussaivladads da sa mover en il mintgadi da scola e Vus geniturs ans essas in grond sustegni. Voss agid è impurtant e contribuescha al success dal project. La famiglia gioga ina rolla centrala, sch'i sa tracta dal pais saun d'uffants e da giuvenils.

Moviment fa furber e ferm!

Nus essan fits

Il moviment rinforza ils musculs, stabilisecha l'apparat motoric e sminuescha la ristga da donns da postura e da mals cronics.

Nus essan ferms

Il moviment promova la confidenza en sasez e procura per in corp saun.

Nus essan furbers

Il moviment augmenta la circulazion dal sang en il tscharvè e rinforza l'abilitad da sa concentrar.

Nus ans divertin

Il moviment fa gust e promova il contact social. Cun giugar e stgadanar emprendan iis uffants ultra da quai da respectar in l'auter.

Scolas en moviment èn auter!

Pausas da moviment durant l'instrucziun

Las curtas pausas promovan l'abilitad da sa concentrar.

Emprender en moviment

En moviment emprendan uffants e giuvenils meglier e dovràn tuttas duas mesa-dads dal tscharvè.

Nutriment saun

Nutriment saun e baiver aua tegnan en schlantsch ils senns.

Persunas d'instrucziun activas

Las persunas d'instrucziun èn sensibilisadas per in moviment multifar ed in nutriment equilibrà e realiseschan quai en il mintgadi.

Da tgi deriva il project?

Cun il program «Es ti fit?» reagescha il chantun Grischun sin il fatg che adina dapli uffants e giuvenils èn memia gross. Mintga 6. uffant en il chantun ha surprais.

Cura è in uffant memia gross?

La calculaziun dal BMI (body mass index) As dat in indizi. Il calculatur dal BMI per uffants chattais Vus sin:
grischun-enmoviment.ch

Finamira dal project

La finamira è quella da motivar iis uffants da far sport e da sa nutrit saun lur vita duranta – e da procurar uschia per in pais saun.

Tgi sa participescha al project?

Dapi l'onn 2009 pon sa participar canortas d'uffants, scolinas e scolas dal chantun Grischun al program «Es ti fit?».

Tut iis participants chattais Vus sin:
grischun-enmoviment.ch

Voss sustegn quotidian è dumandà

Giudai Voss uffant a crescher si cun in pais saun.



Plazzar qua
in magnet



Moviment

Esser en moviment mintga di

Uffants e giuvenils duessan esser en moviment durant almain 1 ura per di. Profitai da la purschida da las uniuns da sport en Vossa vischnanca e gaij ensemes cun velo u faschai ensemes sport d'enviern.

Far gieus al liber

Giudai Voss temp liber cuminaivel en la natira. Cun la famiglia u cun amias ed amis fai anc dapli plaschair!

Crear spazis per sa mover

Ils conturns d'abitar e la chombra d'uffants duain vegnir concepids uschia, ch'igl ha piazza per sa mover e ch'ins po sa mover da tut temp.

Esser curaschus

Laschaj far Voss uffant novas experientschas cun moviments. Hajas confidenza ch'el è bun da dumagnar er situaziuns precaras.



Nutriment

Baiver aua

Aua è il meglier med per stizzar la said. Baivai durant mintga past ed er tranteren aua.

Mangiar fritgs e legums

Scuvari la gronda diversitat dals fritgs e da las verduras da mintga stagiu. L'uffizi federal da sanadad publica recumonda da mangiar tschintg purziuns per di.

Mangiar da cuminanza

Prendai temp per mangiar a la maisa da famiglia. Stizzai il monitur e mettai davent ils telefonins. Il mangiar da cuminanza duai esser in punct culminant en il decurs dal di!

Dapli infurmaziuns en connex cun il program d'acziun chantunal: grischun-enmoviment.ch

Onurà in Zuozingher a Genevra

Antoine Vellemann – professer da lingua e litteratura rumantscha a l'Universidad da Genevra

Ils 29 da settember da quest onn ha la «Faculté de traduction et d'interprétation» da l'universidad da Genevra deditgà ad Antoine Velleman in auditori, ina sala da preleziun, en il bajetg Mail che sa chatta oz sin l'areal da l'antierur «Salon de l'automobile» e nua che la televisiun romanda TSR emetta resultats da votaziuns e d'elezioni. Uschia vegg undrà il fundatur da l'ETI, da «l'École de traduction et d'interprétation» ch'exista ussa 75 onns, damai dapi 1941. Per la gronda part, probabel er per Zuozingers e Zuozingras, na mutta questa notizia, publitgada en le journal n°122 dals 13 d'october, betg dapli. Prof. dr. Anton Velleman è numnadamain mort 1962 e sia activitat a Zuoz è situada avant in tschientaner, abstrahond tscherts contacts.

Tgi è Anton Velleman?

Tgi è Anton/Antoine Velleman e tge ha el da far cun Zuoz, cul rumantsch e cun Genevra?

Detags biografics e da sia laver chatan ins en il Lexicon istoric retic, tom 2, p. 531 ed uschia poss ja ma concentrar ad in pèr infurmaziuns supplementaras ch'jau hai pudi recaltgar durant mes 29 onns sco docent a l'universidad.

1904 fin 1917 è quest poliglot da Cologna, naschi 1875 a Vienna che ha studeggi per l'entir'Europa enturn, stà l'emprim directur dal Lyceum Alpinum a Zuoz. Gia 1913 è el daventà vischin d'onur da Zuoz, segir betg il davos pervi da sias abilitads linguisticas e ses engaschamenti per il rumantsch, il puter. Sper differents artitgels, tranter auter 1912 «Alchüna re-marchas davart l'ortografia e la grammatica da la lingua ladina» – l'ortografia è e resta l'occupaziun primordiala rumantscha – ha el publitgà 1915 l'emprim e 1924 il segund tom da sia «Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadin'Ota», in'ovra cumplessiva ed il medem mument er moderna e nunusitada enfin ussa. Il terz tom previs n'è deplo-ramain betg cumparì. Persuenter avain nus oz insatge unic: il «Dicziunari surznieu da la lingua ladina pustüt d'Engiadin'Ota cun traducziun tudais-cha, fransesa ed inglaisa e numerusas indicaziuns topograficas e demograficas», publitgà 1929. Biblioifs san che l'edizion A cun-tegna il «Vorwort» tudestg, entant che l'edizion B la «Préface» en franzos. Sco usi-tà quella giada, cun-tegna il vocabulari re-censiuns prominentas – naturalmain las positivas – per la grammatica dals 1915 resp. 1924.



Velleman sco quai che l'universidad l'ha pertschavì 2009.

FOTOS MAD

Tenor il necrolog dal poet Artur Caflisch da 1962 en il «Fögl Ladin» e ch'è er publitgà per tudestg en «Der Freie Rätoroman» ha Velleman bandunà 1913 Zuoz per lavurar en organisaziuns internaziunalas a Genevra, pli tard sco interpret per la Societat da las naziuns, fundada 1920. Il rumantsch l'interessa vinavant ed uschia offra el 1918 sco docent privat «trois cours de Langue et Littérature rhétoromanes à l'Université» sco quai ch'ins po leger sin l'invitaziun.

Docent privat a Genevra

El instruescha 4 uras l'emna, gis tant sco anc oz, e quai era per franzos, sco oz. L'urari vers la saira lascha supponer ch'el lavura il di or insanua auter. Da tschella vart resguarda quest urari er il temp da lavur dad auditurs ed audituras. Quella giada lavuravan blers Rumantschs a Genevra – là devi duas societads grischunas – e là han er blers Grischuns studegìa.

Autors han già influenza culturala: Otto Barblan (1860–1943) è stà organist e professer da musica al conservatori e Peider Lansel (1863–1943), engaschà ferm per la litteratura e cultura rumantscha, è sa domicilià a Genevra suenter ses return da l'Italia. Dentant anc blers auters Rumantschs han vivì e lavurà a Genevra, uschia Bezzolas, Caflischs, Caratschs, Cavengs, Gaudenzs e Pults mo per numnar in pèr. In fervent ami dal rumantsch era il professer da dretg, W.-A. Liebeskind (1902–1983).

Professura extraordinaria per linguatg e litteratura rumantscha

1932 ha l'universidad da Genevra creà ina professura extraordinaria per linguatg e litteratura rumantscha ch'Antoine Velleman ha survegnì. Pli tard han differentas personas docì rumantsch a Genevra, tranter auter R. R. Bezzola, professer a Turitg, lura Leza Uffer, professer a Son

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

SCHOLA GENEVENSIS MDLIX

Faculté des Lettres

Genève, le 24 mai 1932.

Monsieur J. Conrad,
Président de la Ligue rhétoromane

COIRE.

Monsieur le Président,

Nous avons la vive satisfaction de vous informer que, à la suite de nouvelles démarches entreprises par l'Université et la faculté des Lettres, le Conseil d'Etat du canton de Genève a obtenu du Grand Conseil la création d'une chaire extraordinaire de langue et littérature rhétoromane, à laquelle M. Velleman sera incessamment appelé. C'est grâce à la générosité de votre association et aux assurances réitérées qu'elles a données d'assumer les frais de cette chaire que la création a pu être faite.

Nous vous en exprimons notre profonde reconnaissance en espérant qu'à l'avenir de jeunes confédérés des Grisons viendront prendre leur licence à Genève, en profitant de la faculté qui leur sera désormais offerte de choisir leur langue nationale comme une des matières d'examen.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de mes sentiments très distingués.

Le Doyen de la faculté des lettres,
sig. Vict. Martin.

La professura per rumantsch gnit surdatta sco previs a sar dr. Velleman, al qual nus gratulain da cour.

12

Il rapport annual da la Lia Rumantscha per 1932 ha la buna nova da Genevra.

Gagl, Ricarda Liver, professuressa a Berna, suenter Iso Camartin ch'ha bandunà ses post 1986 per surpigliar la professura da rumantsch a Turitg, plinavant Chasper Pult e Gunhild Heuer sper l'autur da quest artitel, ed ussa Renzo Caduff.

Blers onns n'han ins betg discurrì bler dad Anton Velleman, er betg en la scola da translaziun e d'interpretaziun. Quai hai jau pudi constatar differentas giadas en contact cun ils docents e las docentas, sch'jau menziunava che lur fundatur ha-ja er instrui rumantsch a l'universidad sco jau.

Emblidà n'han ins dentant betg Anton Velleman. 2009, per l'anniversari da 450 onns da l'universidad cun il motto «POST TENEBRAS LUX» (suenter la stgiradetgna glisch), sa chattava el tranter las 100 personalitads relevantas per l'universidad. A mintgina era deditgada ina fanestra dal bajetg administrativ «Uni Dufour», damai er ad Antoine Velleman.

En il cudesch accumpagnant chattan ins sper il purtret anc ina descripziun, per Velleman la suandanta:

Quai che manca en l'elogi è l'engaschament explicit per il rumantsch a l'universidad; indirect vegni menziunà «professeur de langues». Mo quai po derivar dal fatg ch'il rumantsch n'è mai stà integrà en la scola da translaziun e d'interpretaziun. Tuttina hai adina dà studentas e students da quella scola che han fatg lur diplom en connex cun il rumantsch e tscherts han frequentà l'instrucziun da rumantsch en la «Faculté des lettres» nua ch'il rumantsch è da chasa.

En mintga cas è Anton Velleman stà ina personalitat fitg remartgabla sco quai ch'na dat betg savens – spezialmain betg en noss tschertgel rumantsch. Perquai èsi d'al mantegnair en memoria – era cun l'«Auditoire Antoine Velleman» a Genevra e sco Zuozingher d'onur.

Clau Solèr

L'islam en Svizra

Las nodas vesaivlas da sia preschientscha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Ils attentats dals 11 da settember 2001 en ils Stadis unids han transfur-mà nossa percepziun da l'islam. Tenor la dumbraziun da 2000 discurrivan en Svizra 94 937 personas l'albanais sco linguatg principal, 44 523 tirc, 14 345 arab, 7531 curd, 2661 somalì euv. Dapi lez di da sgarschur percorsch'ins ils blers da quels umans sco muslims, en-semen cum ils Bosniacs da linguatg croat, cun immigrads da segunda ge-neraziun ed autres gruppas. L'immi-graziun ha engrondì la preschientscha da lezza religiun en Svizra; oz vivan var 350 000 muslims en Svizra, pia 4,3% da la populaziun totala. Il sociolog Stéphane Lathion (Universitat da Friburg) ha fatg part d'ina retschertga realisada 2005 ed entitulada: «Vita islamica en Svizra. Identidad, giavischs e percepziun dals muslims en Svizra.» El ha resumà il fritg da sias perscrutaziuns en in artitgel da trais paginas*. Ina noda da l'islam èn sias «tschintg pitgas», numnadamaain la confessiun da cretta, la curaisma da trenta dis, l'almosna, il pelegrinadi a Mecca e tschintg uraziuns ritualas al di. Ma ils muslims che vivan en pajais da tradiziun cristiana han emprendì d'adattar lezzas prescripcions a las relaziuns localas; per els, punctuescha Lathion, «na datti qua si mai problems pervi da las praticas ritualas che derivan da lur religiun (...).

Las polemicas colliadas cun l'islam dapi 2001 derivan cleramain da sia vesaivladad en il spazi public (...). Lezza preschientscha islamica san ins pertschaiver, chapir ed interpretar en duas guisas. L'emprima resguarda sia vesaivladad e sias pretensiuns sco refusa da s'integrar en la sociedad svizra; l'auter puntg da vista chapescha lezzas nodas da religiusdad sco la voluntad da s'integrar en in conturn en sasez pauc adattà ad ina pratica religiosa en la sfera publica» (p. 17). L'autur examinescha lura trais nodas tradizialas islamicas che nus resentin immediat sco estras, numnadamaain il diever dal faziel da chau, la pretensiun d'in agen quadrat en santeris e quella d'in minaret vid moscheas.

Il paus etern qua sper ils mes

Areguard il faziel da chau scriva Lathion: «La lescha svizra garantescha las libertads da cretta e pratica. Il stadi dastga pia strusch scumandar per princip il faziel da chau (...) oramai ch'i dat muslimas che resguardan ses diever sco in cumond da Dieu (...). Dentant po il stadi resguardar ponderaziuns ordaifer la religiun per circumscriver l'applicaziun d'in princip legal (...). Impedescha il faziel da chau da frequentar in'instrucziun u da praticar in'activitat en scola? Pre-giuditgescha'l il svilup da la persuna? (...). En Svizra dastgan scolaras purtar il faziel da chau, ma quai è scumandà a las

magistras» (pp. 17-18). Questa norma vala era t. a. en il stadi liber da Baviera; in'uniu islamica ha appellà a la Dretgira constituziunala federala (Karlsruhe) encunter lez scumond, ma questa ha refusà il plant avant paucs dis, faschend endament ch'ins chapeschia savens il faziel da chau sco in segn da subordinaziun feminina. Lathion examinescha sumegliantamain la pretensiun d'in quadrat zavrà en santeris: «Ils muslims incumbensavan fin ussa lur famiglia da repatriar custusamain lur bara, per garantir lur paus etern en la terra da l'islam. Els acceptan oz che la terra [svizra] (...) è oramai lur terra, almain tant enavant ch'i pon s'imaginar da ruassar en ella per adina: (...) 'Mes uffants e biadis èn qua, quai che vanza da mia vita è qua, jau vi vegnir sepulì qua, sper ils mes' (...). Il cas da Neuchâtel mussa fitg bain co ch'ins sa cuntanscher ina soluziun che tuttas varts possian acceptar (...). Ils muslims pretendevan ina sepultura speditive, ina fossa perpetna orientada encunter Mecca ed in ponn da bara empè d'in vaschè. Il chantun prescriveva in vaschè, ina fossa per 25 u 30 onns ed in termin avant la sepultura (...). Suenter tractativas lungas han ins cuntanschì ina cunvegna; la fossa vegn orientada encunter Mecca e concedida per 60 onns, la bara survegn in ponn e vegn messa en in vaschè, ins ha chattà in cumpromiss areguard il termin da sepultura» (p. 18).

Dastg'ins bajegiar minarets novs?

Dastga ina vischnanca svizra scumandar per princip la construcziun d'in minaret vid ina moschea? Quai duai decider proximamain la Dretgira federala (DF), damaï che talas construcziuns han sveglià opposiziuns communalas. Il pled arab «manâr» u «minâra» vul dir «tur da signal»; il minaret fa part da la moschea sco il clutger da la baselgia. En pajais islamics, danor tar la minoritad alevida, serva il minaret per clamar ils crettavels ad urar, sco tar nus ils zains per clamar tar il cult divin; en Svizra, sco en general en l'Europa, vala il minaret sco ensaina emozionala per ils muslims. Lathion: «Ins po resguardar la pretensiun da minarets pli numerus sco ina provocaziun ed ina noda ostentativa e privalusa, ubain, il cuntrari, sco la voluntad d'integrazion dals muslims en Svizra, nua ch'i èn oramai da chasa, sa sentan bain e vulan urar a moda degna, respectond la legalitat svizra» (p. 18). L'autur punctuescha: «Las dumondas d'urbanissem e d'architectura san lura vegn examinadas sco per mintga monument public u privat» (p. 18). Sperain che la DF francheschia ina soluziun che faciliteschia l'integra-ziun dals muslims en noss pajais.

* Stéphane Lathion, Islam en Suisse. En: «Universitas», Friburg, december 2006, pp. 16-18.
Adressa: Presse et communication, Miséricorde, avenue de l'Europe 20, 1700 Friburg.
Fax: 026 300 97 03

Friedrich Nietzsche e l'Engiadina

Il filosof tudestg Friedrich Nietzsche (1844–1900) è stà il pensader ch'ha formùla ils problems e las sfidas da la moderna a moda uschè clervesenta e precisa sco strusch insatgi avant el. Sias scrittiras vegnan edidas fin oz en grond dumber e legidas ed interpretadas tant d'in public laic sco er da filosofs dal fatg. Tar sias ovras las pli impurtantas tutgan, «Unzeitgemäße Betrachtungen» (1873–76), «Menschliches, Allzumenschliches» (1878–80), «Die fröhliche Wissenschaft» (1882), «Also sprach Zarathustra» (1883–85), «Jenseits von Gut und Böse» (1886), «Zur Genealogie der Moral» (1887), «Der Antichrist» (1888) ed «Ecce Homo» (1889). La vita da Friedrich Nietzsche sa lascha divider bunamain matematicamain en las suandantas fasas: uffanza e furmaziun (25 onns), professura a Basilea (10 onns), onns da viadi e producziun litterara (10 onns), stgirament dal spiert (10 onns). En ses onns da viadi e da la pli gronda producziun litterara (1879–1889) crodan er ils segiurns en l'Engiadina.

Staziuns da la vita

Uffanza e furmaziun (1844–1869)

Friedrich Nietzsche è naschi il 1844 en il vitget da Röcken en la provinza prussiana Saxonia (oz Saxonia-Anhalt). Suenter la mort premafurta dal bab è la famiglia ida a star il 1850 en la ciad da Naumburg, situaada ra-

dund 40 kilometers en il sidvest da Röcken. Qua han Nietzsche, sia mamma e sia sora vivì en il ravugl (feminin) da la parentella. A partir dal 1854 ha Nietzsche frequentà il gimnasi; pervia da sias bunas notas ha el pudi midar en il renunà internat da Pfortha, situa dador la citad da Naumburg.

L'onn 1864 ha Nietzsche cumenzà a studiagiar filologia classica a l'Universitat da Bonn; in onn pli tard ha el cuntinuà quest studi a Lipsia. Qua è Nietzsche vegni promovi da ses professor Friedrich Ritschl ed ha chattà in bun ami en la persona dad Erwin Rohde. En pli è Nietzsche vegni en contact cun la filosofia dad Arthur Schopenhauer ed ha fatg l'enconuschienscha da Richard Wagner – duas figuradas che duevan esser da muntada centrala per ses ulteriur svilup.

Professer a Basilea (1869–1879)

Gia il 1869, anc avant ch'el aveva terminà ses studi, è Nietzsche vegni elegi a l'Universitat da Basilea sco professor extraordinari da filologia classica. Pervia da problemi finanzials aveva l'Universitat da Basilea decidi d'engaschar giuvens professors, er sche quels stevan pir curt avant la promozion. Ma Nietzsche aveva tuttavia già mussà sias abilitads ed era en pli vegni recumandà da ses mentur Friedrich Ritschl ch'era ina capacidat internaziunala.

A Basilea ha Nietzsche docì en il ravugl da corifeas sco l'istoricher d'art e cultura Jacob Burckhardt ed ha chattà in la citad in ambient republican ch'ha promovi ses spiert liber. Uschia è l'universitat er stada fidaival al giuven professor cura che quel è vegni attatgà il 1872 pervia da sia scritira davart la tragedia greca.

In ulteriur element che dueva influenzar l'ovra futura da Nietzsche è stà il fatg ch'el aveva, sper si'incumbensa da docent a l'universitat, er da dar lezioni da grec al gimnasi da la citad. Cumbain ch'el salamentava en brevs davart quest'ulteriura chargia, ha la confrontaziun cun dumonias pedagogicas modellà decisivamain sia producziun litterara da pli tard.

In ulteriura coincidenza fortunaiyla è stada l'enconuschienscha che Nietzsche dueva far cun il giuven professor da teologia Franz Overbeck. En el ha Nietzsche chattà in ami fidaivel e partenari da discusso spiertus. Pli tard dueva Overbeck er instradar, ensemes cun il scolar da



Chasa Nietzsche a Segl-Maria.

sias ovras. «I na po gnanc esser quiet ed aut e solitari avunda enturn mai», fa el da savair en ina da sias brevs.

La Chasa Nietzsche oz

Fin l'onn 1960 è la Chasa Nietzsche odierna stada en possess privat. Damai ch'i deva da quel temp plans da transfurmar la chasa en manaschi commerciali, ha acquistà la Fundazion Chasa Nietzsche l'edifizi cun l'intent d'al render accessible a la publicidad. Per far quai è vegnidias formuladas duas finamiras: Per l'ina duai la chasa infumar en furma d'ina exposizion davart vita ed ovra da Nietzsche; per l'autra duain las ulteriuras localitads vegnir messas a disposiziun a students, scienciads e perscrutaders sco dimora e lieu da studi, per che la chasa possia servir er en avegnia a la reflexiun spiertala. A quest intent servan er ils Colloquis da Nietzsche ch'han lieu mintg'onn a Segl. A partir dals onns 1980 vegnan en pli – quasi sco terz intent – realizadas en la chasa regularmain exposiziuns d'art contemporan ch'èn engrischadas en la regiun e/u che stattan en relacions cun Nietzsche.

En ils locals d'exposiziun vegnan musads documents ed objects da Friedrich Nietzsche. La collezzion cumpiglia fotografias e stampats, manuscrits e brevs che derivan dal temp che Nietzsche ha passentà a Segl, la masca da mort originala, musicalias ed ina collezzion cumplessiva da tut las ovras che Nietzsche ha edi durant



mort prematura dal bab è la famiglia ida a star il 1850 en la ciad da Naumburg, situaada ra-

gronda part da sia pensiun, per part er cun sostegn da ses amis – en tschertga permanenta da relaziuns climaticas ch'el rendevan supportabla sia malsogna. L'enviern sa strategieva el il pli savens en l'Italia (Rapallo, Genua e Turin) u a Nizza. Las stads aveva el chattà in l'Engiadina ina nova patria a la quala el è stà fidaivel sur onns. Tranteren visitava el mintgatant sia famiglia a Naumburg.

Gia cun la publicaziun da «Menschliches, Allzumenschliches» a partir da l'onn 1878 era la ruptura cun Wagner e la filosofia da Schopenhauer vegnida evidenta. L'entschatta dals onns 1880 èn suandadas ulteriuras ovras en il medem stil aforistic.

Il november 1882 è Nietzsche scappà, suenter avair gi' dispita cun sia mamma e sia sora pervia d'ina amur disfortunada, a Rapallo. Chatschà da patrats da suicidi ha el scrit qua en be diesch dis l'emprima part da ses capodovra «Also sprach Zarathustra».

Ils ultims onns avant il stgirament dal spiert èn stads segnads da la lavur vi da sias ulteriuras, la quala vegniva dentant adina puspè interruttua da fasas malsanitschas. Tranteren ha Nietzsche però er fatg novas enconuschienschas ed inizià novas correspondenzas, per exemplu cun Carl Spitteler, August Strindberg u cun la Grischuna Meta von Salis.

Fin qua avevan las ovras da Nietzsche strusch chattà la via al public. Ussa ha dentant inizià ina confrontaziun approfondada cun ses stil apparentamain nunaccessibel, ma che dueva daventat decisiv per la superiuran filosofica da la moderna. Sco emprim scuvrider da Nietzsche vala il filosof danais Georg Brandes ch'ha tegni il 1888 a l'Universitat da Kopenhagen emprimas preleciuns davart Nietzsche. Pauc pli tard ha il stil fulminant da Nietzsche evocà vairas undas da recepziun euforica; las pli differentas gruppaziuns han tuttenina cumenzà a sa referir al pensar da Nietzsche. Ma da tut quai n'ha Nietzsche berg pli pudi far persenn: l'entschatta dal 1889 ha cumenzà a Turin il collaps spiertal, dal qual el na dueva betg pli sa revognir.

Stgirament dal spiert e mort (1889–1900) Da Turin aveva Nietzsche scrit curts texts, lis uschenumnads «cedels da sturnada», a differentas personas ch'el stevan fitg datiers, ma per exemplu er a Cosima Wagner (la dunna da Richard Wagner) u a Jacob Burckhardt. Cun quai è la malsogna dal spiert progredenta vegnida evidenta. La raschun per quella n'è betg dal tut clera e vegn discutada a moda contraversa.

Il 1893 è la sora da Nietzsche, ch'era stada emigrada en il fratemp en il Paraguai, returnada ed ha surpiglià pli e pli la tgira dal frar. A medem temp ha ella er cumenzà a controllar il relasch e l'edizion

da las ovras da Nietzsche – encunter la veglia ed ils princips editorials da Köselitz.

Suenter la mort da la mamma il 1897 è Nietzsche vegni tigrà da sia sora a Weimar. Ils 25 d'avust 1900 è el mort en la vegliadetgna da 55 onns. El è vegni sepulti a Röcken, ses lieu da naschientscha, en la fossa da famiglia.

Nietzsche en l'Engiadina

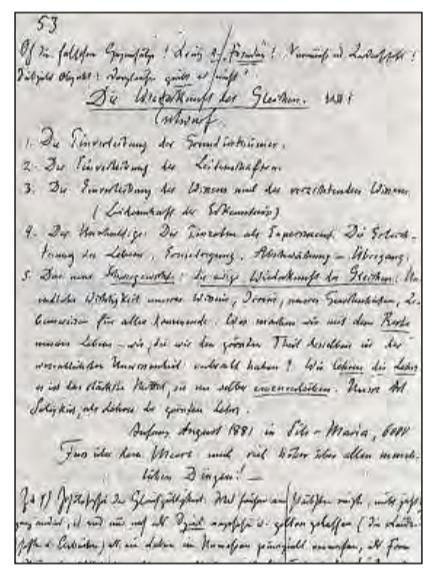
L'emprima giada ha Nietzsche visità l'Engiadina la stad 1879, gist suenter avoir terminà ses engaschamenti a Basilea. El aveva udi ch'i regia qua in clima sitig e sulegiv, ideal per curar sia malsogna. Perquai ha el decidi da passentar la stad a San Murezzan. Ma s'empriama impression è stada pauc euforica: en brevs sa lamenta el che San Murezzan saja inunda da turists. Duas emnas pli tard è el dentant surprendì da l'aria clera e da la natira da la regiun. El numina l'Engiadina la terra empermessa e noda schizunt ch'el veglia murir qua.

Nietzsche ha sinaquai tschertgà in lieu nua ch'el pudeva restabilir corp ed olma e sa laschar inspirar da la cuntrada, senza dentant esser expost a la hectica citadina dals centers turistics. L'entschatta fanadur 1881 ha el per l'emprima giada prendi dimora a Segl-Maria en la chasa da la familia Durisch, dal president da vischnanca da quel temp. En sia stanza en l'emprima auzada e sin sias spassegiadas a la riva dals lacs è Nietzsche sa senti talmain bain ch'el è returnà per sis ulteriuras stads (1883–1888).

Qua ha Nietzsche elavurà numerusas da sias ovras, sco per exemplu la seconda part dad «Also sprach Zarathustra», «Jenseits von Gut und Böse», «Zur Genealogie der Moral», «Götzenfassung» e «Der Antichrist». Lavust 1884 scriva Nietzsche: «Qua sa lascha viver bain, en questa ferma aria clera, qua nua che la natira è – suprendentamain – a medem temp miaiila, festiva e misteriosa – en sasez na ma plaschi nagliu uschè bain sco a Segl-Maria.»

Surtut en ses capodovra litterar «Also sprach Zarathustra» resorta l'influenza d'ina cuntrada che vegn resentida sco eroica e spectaculare. Il 1888 sa regorda Nietzsche da l'inspiraziun per il «return etern» che furma ina concepziun da basa da quest'ovra: «L'avust 1881 gieva jau a spass tras ils guauds al Lej da Silvaplauna. Jau ma sun fermà sper in crapan en furma da piramida, situa en vischinanza da Surlej. Qua hai jau gi' quest'idea.»

Al lieu regorda oz ina plachetta a quest'impurtanta funtauna d'inspiraziun. È sin la peninsla Chastè al Lej da Segl fa in'inscripsiun endamente in ulteriur lieu pittoresc che Nietzsche visitava gugent sin sias spassegiadas. Quellas fascheva el adi sulet, approfundà en la concepziun da



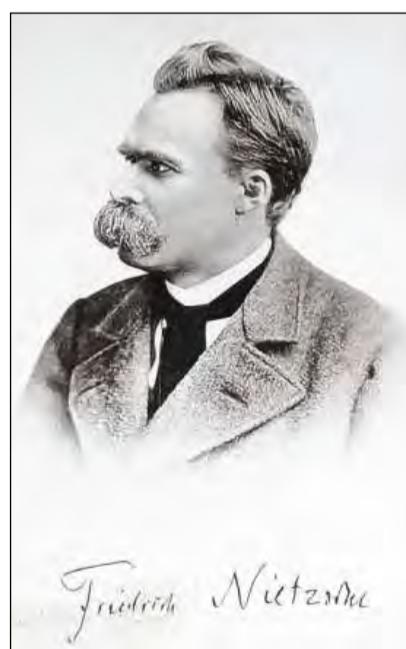
Manuscrit da Nietzsche davart il return etern. «Anfang August 1881 in Sils-Maria, 6000 Fuss über dem Meere und viel höher über allen menschlichen Dingen!»

ses temp da vita, per part cun dedicaziuns originalas da l'autur.

L'exposiziun dat dentant er in guard al temp che Nietzsche ha passentà a Basilea (stiva cun il mobiliar original e documents dals onns 1869–79). In'ulteriura part da l'exposiziun permanenta è dedigada a las relaziuns d'auters scripturs, artists e scienciads cun Nietzsche e cun Segl (Hermann Hesse, Thomas Mann, Robert Musil, Theodor Adorno, Paul Celan e.a.).

Sper il spazi d'exposiziun, d'abitar e da perscrutaziun dat la Chasa Nietzsche suttet ad ina da las pli vastas bibliotecas davart la vita ed ovra da Nietzsche, sco er davart sia recepziun ed interpretaziun (4000 toms en numerosas linguas).

Dapi il 2005 exista plinavant a Segl in post exterior da l'Institut grischin per la perscrutaziun da la cultura ch'è vegni stgaffi en collauraziun cun la Fundazion Chasa Nietzsche. Sut il num KUBUS («Kulturbüro Sils») sviluppessa e realisescha quest post projects e publicaziuns scientificas sco er occurrentas cun referats, discussiuns da podium u excursions.



Purtret da Friedrich Nietzsche d'enturn il 1885.

batten per la professura da filosofia vanta a Basilea.

Ultra da quai è la sanadad corporala e spiertala da Nietzsche pegiurada cuntinuadament. Già d'uffant pativa el da mal il chau e mal ils eglis, da migrena e disturbis dal magun. Durant lis onns a Basilea èn questi problems da sanadad daventad adina pli acuts, uschia che Nietzsche ha già passentà l'enviern 1876/77 in semestru da congedi a Napoli. Il 1879 n'era el betg pli abel d'exequir vinavant s'incumbensa a l'universitat ed ha inoltrà sia demissiu. En la vegliadetgna da be 35 onns era el daventà, sco ch'el scriva sez, «anteriur professor ed ussa fugitivus errans».

Onns da viadi e da producziun litterara (1879–1889)

Ils proxims onns ha Nietzsche vivì – per

La preschentaziun:

Dossier «Chasa Nietzsche a Segl-Maria».

Dapli informaziuns:

chatta.ch/?hiid=3476
www.chatta.ch